



*L'Elan*

Bulletin de la  
Société Honoraire  
de Français  
Spring, 2009  
Vol. 36, No. 2

## 2008-2009 Quadricentennial Québec/Vermont!

Information available from the Internet at [www.celebratechamplain.org](http://www.celebratechamplain.org)

### Lettre de la Présidente

#### Sponsors,

Congratulations to the winners of our contests! SHF students have shown once again that they are an extremely talented group. Nine travel stipends will be funded this year. Alternates will have the opportunity to replace winners who find that they are unable to travel as planned. Their names are listed on page six.

There were thirty-six entries for the two levels of writing and twenty-four applications for the travel scholarships. (Two late and/or incomplete applications could not, unfortunately, be considered.) Writing entries spanned levels I-VI and included, in addition to those printed, conversations with Napoleon, Marat, Piaf, Louis XIV, President Obama, former President Bush, Amel Bent, Astérix, Obélix, and grandparents.

You may want to consider using this issue of *L'Elan* in class on one of those spring days when a number of class members are absent (excused, of course), participating in music, drama, sports or other events. These conversations would be fun to read in pairs or at learning stations—and to perform, without a great deal of preparation, for others in the class.

Check out a **spring video contest** sponsored by AATF, World of Reading, and Educorock, page 6.

*La Semaine du Français* is scheduled for November 4-10, 2009 and 2010. You will find user-friendly resources accessible on line at the AATF web site: [www.frenchteachers.org](http://www.frenchteachers.org). For our French Honorary items, click on SHF in the list under AATF Services. Discover Languages month, February, provides a ready-made theme for reaching out to students and the community during spring semester.

Please remember to submit the end of the year report for your chapter (page 7) to Executive

Secretary Todd Knox at the national office no later than June 10. Happy summering!

Sharon B. Rapp  
1817 South Blvd.  
Conway AR 72034  
Tel/Fax: 501-327-4216  
[sbrapp@conwaycorp.net](mailto:sbrapp@conwaycorp.net)

#### Winners of the Travel Scholarships

Kathy Andersen, Bennington Senior High School,  
Bennington, NE. Teacher: Gayle Backes

Ryan Brissenden, C.W. Baker High School,  
Baldwinsville, NY. Teacher: Abbe Guillet

Elizabeth Feicke, Fishers High School,  
Fishers, IN. Teacher: Cara Clippinger

Joslyn Hebda, Mount Saint Mary Academy,  
Little Rock, AR. Teacher: Sue Mistic

Leonard Jordan, Martin Luther King Junior Academic  
Magnet, Nashville, TN. Teacher: Jane Weaver

Sara Lafrance, Dominion High School,  
Sterling, VA. Teacher: Lara Torres

Michael Maranzano, Henry Ford II HS,  
Sterling Heights, MI. Teacher: Marge Mandl

Zachary Mulder, St. Gregory College Preparatory  
School, Tucson, AZ. Teacher: Amy Clashman

Caitlin Nichols, Lafayette High School,  
Lexington, KY. Teacher: Tracy Lambert

# Creative Writing Contest

## Catégorie A (Niveaux I-III)

### Un Beau Soir Avec Claude Debussy

- M. Hansen: Bonjour Monsieur Debussy. Merci de venir ce soir.
- M. Debussy: Je vous remercie. C'est une grande honneur.
- M. Hansen: Vous êtes considéré un des meilleurs compositeurs du monde. Comment est-ce que vous vous sentez au sujet de cela?
- M. Debussy: Je pense qu'il est un grand accomplissement que je ne mérite pas.
- M. Hansen: Je pense que vous le méritez. Quand vous étiez jeune, vous appreniez la musique vite.
- M. Debussy: Oui, j'étais le premier de cinq enfants dans ma famille et ma tante m'a aidé à jouer du piano et j'apprenais très vite. Quand j'avais onze ans, je suis allé au Conservatoire de Paris pendant douze ans.
- M. Hansen: Vous êtes seulement le plus âgé de cinq enfants? Je suis le plus âgé de neuf enfants. Mais, vous êtes considéré un compositeur impressionniste. Comment est-ce que vous vous sentez au sujet de cela?
- M. Debussy: C'est beaucoup d'enfants. Je déteste ce nom, je crois que je suis un compositeur unique.
- M. Hansen: Oui, beaucoup de personnes disent que vous avez écrit la musique bizarre.
- M. Debussy: Ah bon! J'adore ma musique et toutes les harmonies et melodies.
- M. Hansen: Merci beaucoup Claude Debussy, c'était un beau soir. Merci.
- M. Debussy: Je vous remercie pour cette interview. Au revoir.
- M. Hansen: Au revoir.

Taylor Hansen, Ponderosa High School,  
Parker, CO. Teacher : Sunny Kruschwitz

### Edouard Manet

Je voyais un homme plus âgé qui était debout à la table à l'extérieur d'un café. Il travaillait avec concentration, mais calmement. Je ne voulais pas le déranger, mais je m'intéressais à son œuvre. Je me suis approchée de l'homme et j'ai posé une question. «Qu'est-ce que vous travaillez?» j'ai dit. Il a répondu qu'il était artiste impressionniste, nommé Edouard Manet, et il travaillait sur sa nouvelle peinture, *Olympia*. Je m'intéressais aux œuvres! J'ai dit, «C'est fantastique! Qu'est-ce que vous avez peint?» Il a dit que sa dernière peinture, *Le déjeuner sur l'herbe*, était très controversée. «Pourquoi?» j'ai demandé. Il a répondu, «J'ai représenté une femme

nue avec deux hommes qui étaient habillés.» J'ai pensé que l'art moderne a beaucoup de scènes nus, mais les scènes ne sont pas controversées aujourd'hui.» Il a continué, «Le monde d'art ne comprend pas mon œuvre d'art. On n'apprécie pas *Le déjeuner sur l'herbe*, et en plus, le Salon de Paris a rejeté ma peinture!» «C'est vraiment dommage. Je devine que certaines personnes ne peuvent pas identifier le bon art!»

Lauren Huffman, Alabama School of Math and Science, Mobile, AL. Teacher: Barbara Brousseau

### Dialogue avec Marie Antoinette

- Jill: Bonjour! Je m'appelle Jill.
- MA: Bonjour, Joan.
- Jill: C'est Jill.
- MA: Oui, oui. C'est ce que j'ai dit...euh...où suis-je?
- Jill: Dans un cimetière. Vous êtes morte.
- MA: Ah. C'est bizarre.
- Jill: Euh, oui. Comment allez-vous?
- MA: Je me sens étourdie.
- Jill: Quelle surprise!
- MA: Oui. Alors, apporte-moi un verre d'eau!
- Jill: Non.
- MA: J'ai dit <apporte-moi un verre!> Maintenant!
- Jill: Non. Je ne suis pas votre serviteur.
- MA: C'est ridicule. Tout le monde est à mon service.
- Jill: Pas dans le présent. Savez-vous comment vous êtes morte?
- MA: Non.
- Jill: Les serveurs vous ont tuée!
- MA: Mais pourquoi?
- Jill: Parce qu'ils ne vous aimaient pas.
- MA: Mais moi, je m'aime.
- Jill: Oui, je sais. Mais vous étiez une mauvaise reine. Vous jouiez aux cartes, vous buviez du vin et vous mangiez du gâteau.
- MA: Mais oui. C'est ce que la reine doit faire, n'est-ce pas?
- Jill: Non. Le peuple français avait faim et était fâché, et ils vous ont coupé la tête!
- MA: Non, ils n'ont pas fait ça!
- Jill: Si! Votre tête est tombée par terre.
- MA: Oh mon Dieu!
- Jill: Finalement, vous comprenez.
- MA: Non, ce n'est pas vrai! Je viens de me casser un ongle!
- Jill: ...(silence) D'accord. Au revoir, madame.
- MA: Au revoir, Jane!
- Jill: C'est Jill.
- MA: Quoi?
- Jill: Rien...

Jillian Gilmer, Chaparral High School, Parker, CO. Florence Schranz

## Une Conversation Avec Marie Curie

«Je m'appelle Elizabeth Norton et j'ai seize ans. J'étudie le français depuis trois ans à mon lycée. J'adore la classe de français, c'est super! Et j'aime aussi les sciences. Cette année, j'étudie la biologie et la physique. Hier, mon professeur de physique m'a demandé d'essayer sa machine de voyage dans le temps. Alors je suis allée à Paris dans l'année mille neuf cents. Là, j'ai vu Marie Curie et je lui ai parlé.

Elle travaillait dans son laboratoire. Je lui ai dit: «Excusez-moi Mme Curie, je m'appelle Elizabeth et j'ai quelques questions pour vous. Où et quand est-ce que vous êtes née?» Marie Curie a répondu, «Je suis née en Pologne en mille huit-cent-soixante-sept.» J'ai demandé, «Et pourquoi êtes-vous célèbre?» Elle a répondu, «Je suis allée à Paris pour étudier la chimie. Mon mari Pierre et moi, nous avons découvert deux nouveaux éléments, le radium et le polonium. Aussi, nous avons découvert la radioactivité. Pierre et moi, nous avons reçu deux prix Nobel.»

J'ai dit: «Mme Curie, j'aime les sciences. Mais comment est-ce que je peux faire comme vous et réussir dans ce domaine?»

Elle a répondu: «Tu dois beaucoup étudier. Fais bien à l'école, et travaille dur.»

«D'accord. Et j'ai une autre question. Quelle était la mode que les femmes de votre temps suivaient?»

Mme Curie était surprise de ma question. Mais elle a dit, «La plupart des femmes portaient des vêtements très conservateurs, avec des couleurs foncées.»

«Et bien. Il faut que vous voyiez les vêtements que les femmes portent aujourd'hui!»

Quelle surprise pour Madame Curie!

Elizabeth Norton, Academy of the Holy Angels,  
Demarest, NJ. Teacher: Samira Mady

## Gustave Eiffel

Eugène: Bonjour Monsieur!

Eiffel: Bonjour!

Eugène: Ce bâtiment, c'est très magnifique monsieur!

Eiffel: Oui, oui, je l'ai construit! La Tour Eiffel est très belle.

Eugène: Combien de temps a-t-il pris pour la construire?

Eiffel: La construction de la Tour Eiffel a pris 2 ans.

Eugène: Les Français aiment voir la Tour Eiffel?

Eiffel: Ben, oui et non.

Eugène: Hein? Que dites-vous?

Eiffel: Ben, beaucoup de Français n'ont pas aimé la tour Eiffel au début.

Eugène: Pourquoi?

Eiffel: Parce que la plupart des bâtiments ne sont pas grands à Paris.

Eugène: Oh, je comprends.

Eiffel: Maintenant elle est utilisée comme une tour de radio. Aussi, c'est une attraction de touriste.

Eugène: Pourquoi la tour a-t-il été construite?

Eiffel: La Tour Eiffel a été construite pour la Foire du Monde.

Eugène: La Foire du Monde? C'est intéressant!

Eiffel: Oui, à l'époque, c'était le plus grand bâtiment du monde.

Eugène: C'est magnifique! Êtes-vous certain?

Eiffel: Oui, je suis fier de mon accomplissement.

Eugène: Merci pour l'entretien, monsieur, la Tour Eiffel est vraiment belle.

Eugene (Seung Chul) Kim, Ponderosa High School,  
Parker, CO. Teacher: Sunny Kruschwitz

## Jeanne d'Arc

Un jour, j'étais assis dans mon fauteuil favori quand un fantôme a apparu devant moi. Je me suis demandée si je voyais quelque chose ou, peut-être, si j'étais folle. Ensuite, il m'a parlé, «Bonjour, je m'appelle Jeanne. Jeanne d'Arc. Qui es-tu?»

Je répondais, «Bonjour, je m'appelle Sophie Lune. J'habite dans cette maison, Qu'est-ce que tu fais ici?»

Jeanne a dit qu'elle ne savait pas. Elle semblait être curieuse. Je l'admire parce qu'elle est très brave et intelligente particulièrement pour son époque. Elle avait dix-neuf ans seulement quand elle est morte après elle feindrait être un homme dans l'armée.

Alors, j'ai dit, «Je te connais. Je t'admire beaucoup.»

Elle a dit, «Ah bon, bien, pourrais-je t'aider avec quelque chose?»

J'ai pensé pour un moment et ensuite j'ai dit, «Qu'est-ce que tu penses des droits de femme maintenant?»

«Je pense que les femmes sont venues une voie longue mais elles ont une voie longue aller encore. Les femmes sont presque égales aux hommes mais elles ne peuvent pas être un général et inciter l'armée à une victoire. En plus, il y a des hommes qui croient que les femmes sont inférieures, non pas égales.» Jeanne a dit.

Ensuite, je me suis réveillée le prochain matin. Est-ce que je rêve le fantôme? Je ne sais pas mais la vie est un mystère.

Demiona Fox, Edison High School,  
Milan, OH. Teacher: Anne Naugle



Honorable Mention Catégorie A – Page 6

## Catégorie B (Niveaux IV-VI)

### Une Conversation

**Moi:** Salut, Claude!

**Claude Monet:** Salut, mon amie.

**Moi:** Ça va?

**Monet:** Tu ne vois pas que je suis occupé?

**Moi:** Ah...tu peins encore, bien sûr. Mais je viens de te voir ici hier. Qu'est-ce que tu fais?

**Monet:** Mon amie, tu ne le vois pas? Tu ne me connais pas? Tu sais que j'aime peindre les changements dans la lumière. Et de plus, la lumière a changé un peu parce qu'il y a plus de nuages aujourd'hui.

**Moi:** Je le comprends maintenant. Je ne te dérange pas. Mais...je ne comprends pas le tableau que tu peins. J'ai vu cette scène beaucoup de fois, et il me semble qu'elle ne change jamais!

**Monet:** Vraiment, tu ne le vois pas?! La lumière frappe cet objet un peu plus différemment chaque minute.

**Moi:** Oui...alors...

**Monet:** Si tu veux devenir peintre comme moi, tu devras apprendre à voir ces changements.

**Moi:** D'accord. Alors, pourquoi est-ce que tu aimes peindre cette scène? Est-ce que tu t'ennuies quand tu peins la même scène tous les jours?

**Monet:** Mon amie, il semble que tu ne me connaisses pas du tout. J'aime toujours peindre les nénuphars. C'est ma fleur favorite, alors j'ai cultivé beaucoup de nénuphars dans mon jardin. Tu les vois chaque fois que tu viens chez moi, mais peut-être que tu ne les as pas vus. Pour être peintre, tu dois voir le monde! Ouvre les yeux, mon amie! C'est seulement de cette manière que tu peux devenir un bon peintre.

**Moi:** Dis, Claude, tu es comme un philosophe.

**Monet:** Tu serais philosophe aussi si tu avais vu autant de vie que moi.

Jane Chen, Plano Senior High School,  
Plano, TX. Teacher: Aleta Jo Lubbers

### **Cher M. Saint-Exupéry,**

Un jour, j'ai vu une rose sur la mer qui, petit à petit, a épanoui. C'était un bateau tout en papier dans lequel un bonhomme était debout, un majestueux rêve dans sa cape verte. Vous pouvez imaginer ma surprise quand il a débarqué et m'a parlé.

«Je cherche quelqu'un qui puisse trouver mon ami, un renard.»

Car, autant que je sache, je n'avais ni pattes, ni queue, je ne pouvais pas distinguer entre un renard et un autre. «Mais ce n'est pas possible!»

Le petit prince a soupiré. «Ah, tu es cette sorte de personne.» Il a souri comme on sourit à ceux qui ne comprennent rien sans explications.

Cette remarque m'a beaucoup agacée, mais il avait l'air si profondément triste – il n'a pas trouvé une imagination comme la sienne – que j'étais très émue. J'ai laissé échapper, «je voudrais vous aider.»

Il a secoué la tête et s'est tourné vers l'eau. «Comme tu vois avec tes yeux, pas avec ton cœur, tu ne pourrais pas trouver mon renard.»

J'ai commencé faiblement, «je peux apprendre...je ne suis pas trop vieille.»

Le prince était déjà dans son bateau. Avant de partir, il m'a dit, «J'ai rencontré un homme qui était adulte, mais il est redevenu enfant en esprit. Peut-être, toi, un jour... » Et il est parti, en dérivant vers un coucher de soleil brillant et captivant, une scène de couleurs dansantes.

Lisa Siva, Saint Mary's Hall,  
San Antonio, TX. Teacher: Valérie Bernardin

### **Le suivant est un entretien avec la femme la plus vivante et la plus excentrique de la littérature: Mame, du livre Auntie Mame de Patrick Dennis.**

**Moi:** Bonjour, et merci beaucoup pour cette interview! Euh, voudriez-vous que je vous appelle «Auntie» Mame?

**Auntie Mame:** Oui bien sûr, chérie, pourquoi pas! Je suis tante de tout le monde. Désolée, chérie, il faut faire cet entretien vite; j'ai un déjeuner avec une personne très importante au Ritz.

**Moi:** Quelle femme occupée! D'accord, vous êtes très unique—quel est votre devise de la vie?

**AM:** Carpe Diem, chérie! Il n'y a pas de temps à gaspiller. Sois aventureuse—on doit faire ce qui est dans le cœur. Qu'y a-t-il à craindre? Vis, vis, vis!

**Moi:** Qu'est-ce qu'il faut que tout le monde fasse pendant la vie?

**AM:** Voyager. Vois le monde; apprends de la culture. On ne peut pas apprendre seulement des livres. Vraiment en voyageant beaucoup j'ai appris le français.

**Moi:** Après tous les gens dont vous avez fait la connaissance, quel/s trait/s de caractère n'aimez-vous pas?

**AM:** Je déteste le conformisme et ceux qui sont culturellement insulaires et bigots.

**Moi:** La beauté ou la cervelle?

**AM:** La confiance. C'est tout ce dont on a besoin.

**Moi:** Comme vous êtes toujours optimiste – Quel est le secret?

**AM:** Mon chou, comme je dis toujours, la vie est un banquet (et beaucoup de gens ont faim). Si on apprécie et on utilise tous les cadeaux de la vie, grands ou petits, on sera heureux.

Elizabeth Lane, Marian High School,  
Bloomfield Hills, MI. Teacher: Cynthia Krasucki

**Moi:** Mon Dieu! Vous êtes **Neil Armstrong!** Le premier homme qui est allé à la lune! Je ne pensais jamais que je te parle maintenant!

**Armstrong:** Et vous êtes Kim Bui. Une étudiante qui est dans la douzième classe. Pourquoi vous me parlez?

**Moi:** Bon, j'ai des questions pour vous. Comment était-elle, la lune?

**Armstrong:** La lune ne sera jamais en fromage.

**Moi:** C'est vrai? Puis, ma souris sera triste. Racontez-moi plus, s'il vous plaît.

**Armstrong:** Bon.....elle était très grise. Toutes les choses sont gris: les montagnes, les cratères, les rochers, et la saleté. Mais, la vue était magnifique. Elle était simple, mais j'ai continué la regarder.

**Moi:** Comme le désert? Il semble stérile, mais il est beau. Il n'y a rien, mais on doit regarder les vagues de sable.

**Armstrong:** Oui, comme ça. La lune et la Terre sont semblable, n'est-ce pas?

**Moi:** Ouais. Comment était la vue de la Terre? Était-elle belle?

**Armstrong:** J'ai pensé.....j'ai pensé que je verrais un autre monde. La couleur bleu des océans, c'était le plus clair que j'ai jamais vu.

**Moi:** C'est impressionnant. Les étoiles? Comment étaient-elles?

**Armstrong:** Si j'étais sur la Terre ou la lune, je les verrais le même. Elles étaient, peut-être, plus loin. Si j'attends au ciel de noir, je peux presque toucher ces étoiles brillantes.

**Moi:** Vous aimez votre voyage?

**Armstrong:** Beaucoup.

Kim Bui, El Camino Real Senior High,  
Woodland Hills, CA. Teacher: Caroline Jones

### Une conversation avec Chanel

Si je pouvais parler avec une personne de l'histoire, je parlerais avec Coco Chanel. Elle avait une vie extraordinaire et elle a commencé son travail comme couturière quand tous les grands couturiers étaient des hommes. Elle a travaillé avec persistance et elle est devenue très connue dans le monde entier.

Un soir, je me trouve dans un café, assise à côté de Coco Chanel!

Je dis, «Bonjour Madame Chanel. C'est vraiment un honneur de vous rencontrer. J'adore vos vêtements et si j'avais les moyens, je les achèterais!»

«Oh, merci. C'est très gentil de votre part,» elle répond.

Ensuite, je demande: «Madame Chanel... »

«Coco, s'il vous plaît,» elle dit complaisamment.

«Pardon! Coco. Je peux vous poser quelques questions? J'ai besoin de vos conseils.»

Elle répond, «Oui, bien sûr.»

Alors je demande: «Qu'est-ce que vous diriez aux

gens qui voudraient travailler dans un métier où il y a une discrimination de sexe, de race, d'âge, ou de religion?»

«C'est toujours difficile. C'était difficile de mon temps et c'est difficile maintenant. Mais, on doit constamment persister. Je vous conseille de travailler dans un métier que vous aimez parce que la vie est courte et profitez de chaque minute que vous avez!»

«Merci Coco. C'est un très bon conseil!»

Finalement, Madame Chanel s'excuse parce qu'elle doit retourner au paradis. Je crois que cette conversation m'a donné la chance de vivre ma vie avec un peu plus de sagesse.

Talin Baghdadian, Academy of the Holy Angels,  
Demarest, NJ. Teacher: Samira Mady

**Moi:** Bienvenue au Louvre. Puis-je vous aider?

**Clouseau:** Bonjour, je suis **Inspecteur Clouseau.** J'enquête sur la disparition de la Joconde!

**Moi:** Ah oui, Dieu merci, vous êtes ici! Allons à la scène du crime.

**Clouseau:** Oui, allons-y!

**Moi:** Voilà, la Joconde a disparu!

**Clouseau:** Ahem, il fait beau aujourd'hui! (En marchant autour de la scène). J'espère qu'il ne tombera pas de neige!

**Moi:** Pardon?

**Clouseau:** La région est en sécurité. Donc, où était la Joconde?

**Moi:** Là. Il y avait une vitre de verre pare-balles autour de la Joconde. Les senseurs ont sonné, mais les gardes ont été anéantis par l'attaquant. Les caméras étaient brisées, et quand les policiers sont venus, c'était trop tard.

**Clouseau:** Nous n'avons pas la vidéo. Mais est-ce que nous avons la bande sonore?

**Moi:** Oui, voilà la cassette. [Ils écoutent.]

**Clouseau:** Il y a une machine...un fracas... Arrêtez la cassette!

**Moi:** Qu'est-ce que c'est, Inspecteur Clouseau?

**Clouseau:** Mademoiselle, je peux aller en prison pour vous le dire, mais... Quand le criminel est venu ici, il a anéanti les gardes, et il a coupé les câbles des caméras de surveillance. Il a fait un trou énorme dans le sol, et il a mis la Joconde...directement sous nos pieds! La Joconde reste dans le musée!

**Moi:** Eh...Inspecteur? Il n'y a pas de trou...et sous nos pieds il y a un autre étage du musée...

**Clouseau:** Ah...un petit défaut dans ma théorie. Mais ne vous inquiétez pas! Avec l'Inspecteur Clouseau sur le cas, nous trouverons votre Joconde!

**Moi:** Merci?

Maddie Lips, Chaparral High School,  
Parker, CO. Teacher: Florence Schranz

(Catégorie B, suite)

**Une conversation avec la Petite Princesse**

[Je suis perdu dans le désert Mohabi à cause d'une panne de voiture. J'aperçois quelqu'un.]

Moi: Bonjour mon enfant. Ça va?  
 Princesse: S'il vous plaît, dessine-moi un singe.  
 Moi: Un singe? Et pourquoi en veux-tu un? Qui es-tu?  
 Princesse: Dessine-le-moi.  
 Moi: D'accord.  
 [Je le dessine.]  
 Moi: Voilà. Tu l'aimes?  
 Princesse: Pas vraiment. Sa queue est trop longue.  
 [Je le redessine.]  
 Moi: Et celui-ci? Qu'en penses-tu?  
 Princesse: Je n'aime pas sa couleur.  
 [Énervé, je griffonne quelque chose.]  
 Moi: Voici un baobab. Le singe est dedans cherchant les bananes.  
 Princesse: Merci beaucoup. C'est parfait!  
 Moi: Et que feras-tu avec ce singe?  
 Princesse: Je l'emmènerai chez moi. J'habite l'astéroïde C216. C'est une planète assez petite. J'aime y regarder les levers du soleil.  
 Moi: Tu parles! Si tu n'es pas de la Terre, dis-moi, comment es-tu arrivée dans le désert?  
 Princesse: Il y avait une migration de poules qui traversait ma planète, et je les ai utilisées pour visiter les autres planètes.  
 Moi: Vraiment? Quelles autres planètes as-tu visitées?  
 Princesse: J'ai visité celle d'une reine, d'un vagabond, d'un avocat, et beaucoup d'autres.  
 Moi: Et pourquoi voyages-tu partout dans l'univers?  
 Princesse: Il y a un brin d'herbe chez moi que j'aime. Il est très différent. En voyageant et en rencontrant autrui, j'espère le comprendre mieux.

Christopher McMullen, Henry Ford II High School, Sterling Heights, MI. Teacher: Marge Mandl



**Through AATF:  
Pourquoi Take French Contest**



[www.frenchteachers.org](http://www.frenchteachers.org)

Also: [www.wor.com](http://www.wor.com) and [info@educorock.com](mailto:info@educorock.com)  
Info: (519) 978-9899



**Travel Scholarships**



**Alternates**

Kim Bui, El Camino Real High School, Woodland Hills, CA. Teacher: Caroline Jones

Tabitha Fischer, Rio Rancho High School, Rio Rancho, NM. Teacher: Nancy Oakes

Christopher McMullen, Henry Ford II HS, Sterling Heights, MI. Teacher: Marge Mandl



**Creative Writing**



**Honorable Mention, Catégorie A**

Vitaliy Davydov, El Camino Real Senior High, Woodland Hills, CA. Teacher: Laura Miller

Kevin Halpin, Chaparral High School, Parker, CO. Teacher: Florence Schranz

Courtney Mills, Saint Mary's Hall, San Antonio, TX. Teacher: Valerie Bernardin

Natalie Parma, Saint Mary's Hall, San Antonio, TX. Teacher: Valerie Bernardin

**Honorable Mention, Catégorie B**

Kaya Furuta, Academy of the Holy Angels, Demarest, NJ. Teacher: Samira Mady

Ethan Gaeckle, Ponderosa High School, Parker, CO. Teacher: Sunny Kruschwitz

Olivia Horn, Marian High School, Bloomfield Hills, MI. Teacher: Cynthia Krasucki

Anahi Padilla, Ramona Convent Secondary School, Alhambra, CA. Teacher: Bertha Sevilla

Christina Tavernelli, Ramona Convent Secondary School, Alhambra, CA. Teacher: Bertha Sevilla



**ACTFL National Language  
Teacher of the Year 2009**



Toni Theisen, Sponsor  
Loveland High School, Loveland, CO

Société Honoraire de Français

Annual Report for the School Year 2008-2009  
(form may be copied)

Name of School \_\_\_\_\_

Address \_\_\_\_\_

Town/State/Zip \_\_\_\_\_

Chapter Number \_\_\_\_\_ Name of SHF Sponsor(s) \_\_\_\_\_

Enrollment in school \_\_\_\_\_; in French program \_\_\_\_\_; in SHF chapter \_\_\_\_\_

Check if the information on the address label is **NOT** correct and indicate any corrections and/or additions which should be made for the 2009-2010 school year.

Check if induction was held this year.      → → →       \_\_\_\_\_ Number of inductees

Check if NO induction was held this year.

Check if SHF is purely honorary, *i.e.* NO activities.

Check if your chapter sponsored activities last year. Please describe your most successful one(s) to be shared with other sponsors in a future issue of *L'Elan*.

Club Activity:

National French Week (or Discover Languages Month) Activity:

Suggestions for the Executive Council:

Postmark by June 10, 2009, to:

H. Todd Knox, Exec. Sec. SHF

500 Montaigne Drive

Lafayette, LA 72506-6308

\_\_\_\_\_  
(Sponsor Signature)



H. Todd Knox, Exec. Secretary  
 Sharon B. Rapp, Editor *L'Elan*  
 Société Honoraire de Français  
 500 Montaigne Drive  
 Lafayette, LA 70506-6308

PRST STD  
 US POSTAGE  
 PAID  
 CONWAY, AR  
 PERMIT # 345

Recipients of L'Elan can help SHF by updating addresses. Please see form on page 7. Merci!

*L'Elan* is a nonprofit publication of the Société Honoraire de Français which operates under the auspices of the American Association of Teachers of French. It is published in the fall and spring as a service to its members and sponsors and other world language professionals. Readers are encouraged to send items of interest to: Sharon B. Rapp, Editor *L'Elan*, 1817 South Blvd., Conway, AR 72034-6205. Items may also be faxed to 501-327-4216 (prior notice). Deadline for the fall issue is September 10, 2009.

**Lettres et chiffres**

H. Todd Knox, Exec. Sec. SHF  
 500 Montaigne Drive  
 Lafayette, LA 70506-6308  
 Tel/Fax: 337-984-6118  
 E-mail: htknox@juno.com  
 AATF Web Site: [www.frenchteachers.org](http://www.frenchteachers.org)  
 (Click on National Headquarters, then SHF)

**Attending AATF in San Jose?**  
 Check the conference program or on line at the Web Site above for a possible meeting/breakfast for SHF sponsors.

**Inside this issue:**

Annual Report Form . . . . .	7
Concours - Creative Writing	
Niveau A . . . . .	2-3
Niveau B . . . . .	4-6
Honorable Mention . . . . .	6
Concours - Travel Awards . . . . .	1
Alternates . . . . .	6
Lettre de la Présidente. . . . .	1
Lettres et chiffres . . . . .	8